

BORISZ PASZTERNAK

Páratlanul szép napok

*Már akárhány tél elmúlik:
napfordulója felhevít még. –
Páratlan szép volt mindegyik
és csak jöttek, csak jöttek ismét.*

*S lassanként kitellett a sor
e sobase-látott, megejtő,
kedves napokból, amikor
a gyors idő lankadtan eldőlt.*

*Tisztán jön elém mindegyik:
félútra fordul már a tél épp,
út ázik, eresz könnyezik,
villant a jég ezüstös érmét.*

*Álmukban a szerelmesek
futva egymás karjába rognak,
fák tetejéről hó pereg
s a csókafészkek olvadoznak.*

*A számlapon a mutatók
bóbiskolnak mozdulni resten.
Századokká nyúlik a nap,
s a csóknak vége-hossza nincsen.*

KERÉK IMRE fordítása

A fordulón túl

*Ág-örbelyén, a rengeteg
csendjét vigyázva,
csalogatóan csicsereg
a kis madárka.*

*Fürkészve fenyves pitvarát,
csirpel, dalolgat,
strázsálva hús bejáratát
meghitt oduknak.*

*Alatta szél-leverte gally,
fölötte felleg,
arrébb a horhosban szilaj
vizek cseregnek.*

*Farönkök, rözse-garmadák
a sűrű sárban.
Virágzik már a hóvirág
hideg mocsárban.*

*Trilláival esküit teszen
a kis madárka:
gonosz szándékkal senki sem
léphet honába.*

*A fordulón túl, éjsötét,
vad szurdikokban,
vár rád jövőöd, s nincs óvadék,
amely megóvna.*

*Többé nem is vitathatod,
a végzeted lesz.
Oly keresztül-kasul nyitott,
akár a fenyves.*

BAKA ISTVÁN fordítása